

Defining ‘Community’ for Community Translation

Daniel Tomozeiu

University of Westminster

ABSTRACT

Unlike community interpreting, community translation engages with the members of the community both at individual and group levels. This duality of the process makes the identification of the community as a socio-cultural entity and of its individual members all the more important. There have been several attempts to define the concept of ‘community’ in different professional and academic contexts. Mindful of the difficulty of defining community, the paper proposes three methods that can help community translators in visualizing the characteristics of the intended audience and in making informed translation decisions. The three methods, derived from user-centred translation, are scrutinized using a case study based on a real-life National Health Service (NHS) text.

KEYWORDS: community translation, defining community, inclusion/exclusion